

Шутник Лэвуктакан

В. Н. Колесов

ləwuktakan

d'ugda

ləwukta-kan

d'ugda

мох.на.деревьях-ATTEN

шутник

Шутник Лэвуктакан

2

| | | | | |
|--------------|--------------|-----------|--------------|---------|
| billir | billir | okinka | bičan | səyən |
| billir | billir | okin=ka | bi-ča-n | səyən |
| раньше[<як.] | раньше[<як.] | когда=FOC | быть-PST-3SG | рассказ |

Давным-давно, когда-то был сказ.

3

| | |
|-----------|---------------------|
| ətirkar | guniŋkitin |
| ətirka-r | guni-ŋki-tin |
| старик-PL | сказать-PSTITER-3PL |

Старики говорили,

4

| | | | | | |
|--------------|------|-----------------|---------------|-----------|-----------|
| bičan | umun | бəјə | surdak | kartəik | gurgu |
| bi-ča-n | umun | бəјə | surdak | kartəik | gurgu |
| быть-PST-3SG | один | человек.мужчина | страшный[як.] | картежник | бородатый |

был один человек, ярый картежник, бородатый.

5

| | | |
|-----|-------------------|---------------------|
| tar | əwidawi | ulokičiwki |
| tar | əwi-da-wi | uloki-či-wki |
| тот | играть-CVPURP-RFL | обманывать-DUR-PHAB |

Ради шутки [чтобы пошутить] обманывал.

6

| | | | | |
|-----------------------|----------------------|--------|-------------|---------------|
| sagadukpi | ičawkačiwki | ńaka | irgin | gunnə |
| saga-duk-pi | iča-wkat-či-wki | ńaka | irgi-n | gun-nə |
| воротник[як.]-ABL-RFL | видеть-CAUS-DUR-PHAB | соболь | хвост-PS3SG | сказать-CVSIM |

ləwuktəwə

ləwuktə-wə

мох.на.деревьях-ACC

из-за пазухи показывал «лэвуктэ», говоря: «Соболиный хвост»

7

| | | | |
|----------------|-----------|--------------------|------------------|
| amargut | śimbir | d'awuwuwki | binkin |
| amargu-t | śimbir | d'awu-wu-wki | bi-nki-n |
| последний-ADVZ | всё.равно | схватить-PASS-PHAB | быть-PSTITER-3SG |

После (проигрыша) всё равно ловился.

8

| | | |
|--------------------|--------------|----------|
| dugdaØm | guniwki | gurgakta |
| đugda-Ø-m | guni-wki | gurgakta |
| подшутить-NFUT-1SG | сказать-PHAB | борода |

«Я пошутил, — говорил, — борода».

9

| | | | | | |
|-----|------------|-----------------|-----------------------|---|-------------------|
| tar | ətirkanma | gərbičal | ləwuktakan | i | lokoroØ |
| tar | ətirkan-ma | gərb-i-ča-l | ləwukta-kan | i | loko-ro-Ø |
| тот | старик-ACC | назвать-PANT-PL | мох.на.деревьях-ATTEN | и | повесить-NFUT-3PL |

Того старика прозвали «лэвуктакан» [мох на деревьях] и повесили.

10

| | | | |
|---------------------|------------|--------------------|-----------------|
| tikindalan | ajiktadu | iraktadu | gurgun |
| tikin-dala-n | ajikta-du | irakta-du | gurgu-n |
| сейчас-CVPOST-PS3SG | ель-DATLOC | лиственница-DATLOC | бородатый-PS3SG |

По сей день свисает на ёлках, на лиственницах его борода(, где седая, где черная).

| | | | | | | |
|-----------------|-----|-------------|-----|--------|-------|-----------|
| sakal | idu | əwin | idu | d'ugda | ńan | mudači |
| sa-kal | idū | əwi-n | idū | d'ugda | ńan | muda-či |
| знать-IMPER.2SG | где | играть-NMLZ | где | шутник | опять | конец-ATR |

Знай, где игра имеет край и где шутка.